

СПОСОБЕН ЛИ ХИНДИ ПРИНИМАТЬ САМЫЕ СОВРЕМЕННЫЕ МЕТОДЫ ПРЕПОДАВАНИЯ?

Статья повествует о пользе и проблемах использования информационных коммуникативных технологий в обучении языку хинди в РГГУ. Инновации представлены в медиаобразовании для формирования медиаграмотности у студентов-индологов. Так, создание и работа с языковым блогом *hindi_lesson* на livejournal.com для уроков языка хинди является своеобразным фильтром для отбора и интерпретации информации из медиaprостранства.

Ключевые слова: информационные коммуникативные технологии; компетентность; медиаобразование; медиаграмотность; вебсайт; блог.

Современный преподаватель должен быть 1) мастером, т.е. владеть лучшими педагогическими приемами и передавать опыт другим; 2) новатором или быть креативным, эффективным в поисках новых приемов; 3) исследователем: изучать и оценивать значимость своих оригинальных идей или новых приемов других преподавателей. В связи с этим, профессиональная компетентность педагога определяется умением а) создавать образовательную среду; б) создавать условия для проявления инициативы студентов; в) предлагать разные способы включения студентов в разные виды деятельности; г) использовать информационные коммуникативные технологии (ИКТ); д) осуществлять профессиональное самообразование.

Возможность применения инновационных педагогических технологий в обучении иностранным языкам расширяет сферу профессионально значимых компетенций будущих специалистов. На наш взгляд, профессиональная компетентность преподавателя иностранного языка определяется и его ИКТ-компетентностью¹. Это проявляется в умении: 1) организо-

вать работу студентов с использованием цифровых образовательных технологий; 2) создавать собственные цифровые учебные материалы и применять их на уроках, формировать электронное портфолио студента; 3) организовать работу студентов в сетевых коммуникационных проектах; 4) уметь дистанционно поддерживать работу учащихся и получать информацию о новых цифровых ресурсах учебного назначения на компакт-дисках и в сети Интернета. В РГГУ студенты, изучающие язык хинди, литературу, историю и культуру Индии, наряду с деловыми играми, презентациями и видео-конференциями, умеют создавать веб-сайт, электронное портфолио, блог. Здесь следует упомянуть о медиаобразовании² и формировании медиаграмотности³ будущих индологов. Так, создание и работа с языковым блогом *hindi_lesson* на livejournal.com для уроков языка хинди является своеобразным фильтром для отбора и интерпретации информации из медиапространства. При создании видеороликов или отбора роликов из Интернета преподавателю необходимо объяснять студентам, что эта информация должна стать составной частью формируемых знаний. Читать и слушать рассказы Панчатантры – фольклорного памятника III–IV в.в. н.э. – можно, посмотрев видеоролик на сайте YouTube. Однако обучение медиаграмотности предполагает создание самими студентами полного комплекта учебных упражнений к тексту рассказа, «тезаурус в виде электронного словаря с предложенными вариантами дефиниций основных понятий и основными связями между ними»⁴. Для этого студент должен применить следующие методики и когнитивные образовательные технологии: составление простого и развернутого плана изученного материала; создание вида упражнения, где необходимо подобрать и вставить нужные слова; поиск оценочных суждений; создание вида упражнения с поиском логических ошибок; провести сравнительный анализ текста, составление словаря к понятиям. Так, приобретая медиаграмотность, современные студенты, изучающие язык хинди должны уметь воспринять визуальную информацию и

перевести ее в вербальную знаковую систему, составить рецензии и анонсы информационных сообщений, воспринимать альтернативные точки зрения и аргументировать их, а также иметь представление о технологиях работы в HTML для подготовки и получения нужной информации. Таким образом, создание индологического блога *hindi_lesson* расширяет возможности студента к межкультурной коммуникации, поскольку блог публичен и предполагает привлечение сторонних читателей, которые могут вступить в публичную полемику со студентами-индологами. Данный блог регулярно заполняется сведениями об изучаемой стране и языке хинди, текстовыми файлами, изображениями или подкастами⁵. Каковы его функции? Во-первых, лингвистическая – знание и дальнейшее изучение лексических единиц и отработка грамматических правил; во-вторых, социолингвистическая и социокультурная или отработка знаний культурных особенностей, традиций и привычек индийцев; в-третьих, коммуникативная и социальная, т.е. общение со знакомыми и расширение аудитории; в-четвертых, дискурсивная; в-пятых, презентационная, когда студенты презентуют свои знания и умения свободно изъясняться на языке хинди, объяснить его структуру и ответить на все вопросы тех, кто изучает язык хинди самостоятельно; в-шестых, функция саморазвития, поскольку публичность блога заставляет студентов и преподавателей продолжать вести его, структурировать мысли, анализировать ситуации и обновлять новости; в-седьмых, функция методическая, позволяющая студентам и преподавателям предложить свой опыт и наработки по изучению языка многим пользователям сети.

Современное обучение иностранному языку, по своей сути, является смешанным. Появилась новая методика в преподавании иностранного языка – Blended Learning или смешанное обучение, в котором гармонично сочетаются элементы Европейских образовательных моделей: дистанционное обучение, обучение в классе и обучение через Интернет. Однако высо-

кий уровень знания учащихся может быть только при грамотной организации учебного процесса. Модель смешанного обучения – это не просто использование ИКТ в самостоятельной работе учащихся дома или в медиатеке после уроков, данная модель – это единый, целостный учебный процесс, предполагающий, что часть познавательной деятельности учащихся проводится на уроке под непосредственным руководством учителя, а часть деятельности учащихся выносится на дистанционную форму, с преобладанием самостоятельных видов работ индивидуально или совместно с партнерами в малой группе сотрудничества⁶. На уроках языка хинди мы более склонны к использованию комбинированного обучения в классе с применением Интернет-технологий, но не дистанционного, новомодного он-лайн обучения. Язык является средством живого общения, и пассивное восприятие языкового материала замедляет развитию навыка устного перевода. В связи с этим, комбинированное обучение строится на взаимодействии учащегося не только с компьютером, но и с живым преподавателем в активной форме, когда обработанный самостоятельно материал обобщается, анализируется и употребляется в реальных ситуациях через решение коммуникативных задач⁷. Одновременно идет процесс самостоятельной познавательной деятельности обучаемого – приобретение знаний, работа с источниками информации и их обработка, контроль и самоконтроль уровня полученных знаний.

Однако, наряду с пользой смешанного обучения, можно поговорить и о проблемах использования информационных коммуникативных технологиях в обучении иностранному языку. Во-первых, классическое образование с применением доски, на которой студент может и должен грамотно написать текст, объяснить, пояснить свою точку зрения и поспорить, применяя навык общения, не может быть заменено никаким он-лайн обучением. Во-вторых, необходимо сохранять классическую живую форму обучения языку. Преподаватель должен обсудить пройденный материал со сту-

дентами вживую, использовать метод «вопрос-ответ» и видеть реакцию аудитории. Это возможно только в классе. В-третьих, поиск информации в Интернете отнимает много времени, и классическая живая форма обучения языку с преподавателем переходит в пассивное самообучение. Трудоемкость работы поиска информации для наполняемости контента блога зависит от скорости подключения к Интернету. Данная работа, по сути, должна быть самостоятельной или внеаудиторной, однако не все студенты имеют возможность подключиться к Интернету в домашних условиях. Это приводит к невыполнению заданий преподавателя. В-четвертых, обучение работы с ИКТ, создание блогов или веб-сайтов по определенной тематике любого учебного курса развивает личностно-ориентированное обучение студента, однако это также требует много времени, и никакой денежной компенсации за такие дополнительные труды преподаватель не получает.

Таким образом, несмотря на то, что современное мышление студентов направлено на визуализацию образования, информационный поток облегчает социальность студента. В процессе обучения иностранным языкам компьютер может использоваться только как инструмент деятельности, с помощью которого можно решить основные виды лингводидактических задач, такие как: 1) обучение фонетике – визуализация произношения, 2) обучение грамматике – контроль уровня сформированности грамматических навыков на основе тестовых программ, 3) обучение лексике – контроль уровня сформированности лексических навыков на основе тестовых и игровых компьютерных программ с использованием визуальной наглядности, расширение пассивного и потенциального вокабулярия студентов, оказание справочно-информационной поддержки, 4) обучение чтению – обучение различным видам анализа текста; формирование умения самостоятельного преодоления языковых трудностей, 5) обучение говорению – организация общения в парах и небольших группах с использованием ро-

левых игр на базе симулятивно-моделирующих программ, б) обучение аудированию – контроль правильности понимания прослушанного текста, 7) обучение переводу – овладение умением редактировать тексты переводов с использованием текстовых редакторов и систем машинного перевода⁸.

Способен ли хинди принимать самые современные методы преподавания? Ответ «да, способен», однако, на наш взгляд, обучение иностранному языку должно 1) опираться на классическую, живую форму преподавания, 2) большую роль играет воспитательная функция преподавателя, 3) объяснить студентам специфические реалии страны изучаемого языка может только преподаватель, эмпирический познавший эти реалии, 4) необходимо межкультурное взаимодействие преподавателя и студента.

¹ ИКТ-компетентность – использование цифровых технологий, инструментов коммуникации и / или сетей для получения доступа к информации, управления ею, ее интеграции, оценки и создания для функционирования в современном обществе. См.: *Саллиш О.В.* Мониторинг динамики развития ИКТ – компетентности педагога // Материалы II Международной научно-практической конференции «Информационные технологии в образовании» («ИТО-Сибирь-2008») 25–27 сентября 2008 г., г. Томск. URL: http://ito.itdrom.com/files/ito_zip/11_1.doc (дата обращения 10.07.2010).

² Медиаобразование рассматривается как процесс развития личности с помощью и на материале средств массовой коммуникации с целью формирования культуры общения с медиа, творческих, коммуникативных способностей, критического мышления, умений полноценного восприятия, интерпретации, анализа и оценки медиатекстов; обучения различным формам самовыражения при помощи медиатехники. См.: «Медиаобразование» // Лениздат.ру: информационный портал медиасообщества Северо-Западного региона. URL: <http://www.lenizdat.ru/a0/ru/pm1/c-1033124-0.html> (дата обращения 12.09.2010).

³ «Медиаграмотность» – способность использовать, анализировать, оценивать и передавать сообщения в различных формах». *Kubey R.* Media Education: Portraits of an Evolving Field // *Media Literacy in the Information Age / R. Kubey (Ed.).* New Brunswick; London, 1997. P. 2.

Медиаграмотность (media literacy) – умение анализировать и синтезировать пространственно-временную реальность, умение «читать» медиатекст (media text, media construct) или сообщение, содержащее информацию и изложенное в любом виде и жанре медиа (газетная статья, телепередача, видеоклип, фильм и пр.).

⁴ *Крысов В.В.* Методологическое обоснование учебного процесса нового типа // Материалы конференции «Технологии развития студенческой компетенций». URL:

<http://www.gumchtenia.rggu.ru/article.html?id=245259> (дата обращения 12.09.2010). Конференция прошла в РГГУ 2 февраля 2010 г., в рамках «Гуманитарных чтений».

⁵ Звуковые и видеофайлы.

⁶ *Десятова Л.В.* Использование модели смешанного обучения (Blended Learning) для создания и апробирования курса ИКТ поддержки обучения по базовой программе к УМК Афанасьевой О.В., Михеевой И.В. Английский язык для 6 класса школ с углубленным изучением английского языка // XI Международный интерактивный форум образовательных технологий «Раздвигая границы». М., 2010. URL: <http://pedsovet.org/content/event/8979/> (дата обращения 12.09.2010).

⁷ Там же.

⁸ ИКТ на уроках английского языка // ХабаВики. URL: http://resource.ippk.ru/mediawiki/index.php/%D0%98%D0%9A%D0%A2_%D0%BD%D0%B0_%D1%83%D1%80%D0%BE%D0%BA%D0%B0%D1%85_%D0%B0%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D0%B8%D0%B9%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D1%8F%D0%B7%D1%8B%D0%BA%D0%B0 (дата обращения 12.09.2010).